Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zważaj na niego i słuchaj jego głosu, i nie przeciwstawiaj mu się, bo nie przebaczy waszych przestępstw, ponieważ moje imię jest w nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szanuj go, słuchaj jego głosu i nie przeciwstawiaj mu się, bo nie przebaczy on waszych przestępstw, ponieważ jest w nim moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zważaj na niego i słuchaj jego głosu; nie pobudzaj go do gniewu, bo nie przebaczy waszych przestępstw, gdyż moje imię jest w nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ostrożnym bądź przed oblicznością jego; a słuchaj głosu jego; nie drażnij go, boć nie przepuści przestępstwu waszemu, gdyż imię moje w nim jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szanuj go i słuchaj głosu jego ani go lekce poważaj: boć nie odpuści, kiedy zgrzeszysz, i jest imię moje w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szanuj go i słuchaj jego głosu. Nie sprzeciwiaj się mu w niczym, gdyż nie przebaczy waszych przewinień, bo imię moje jest w nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miej się przed nim na baczności, słuchaj głosu jego i nie przeciwstawiaj mu się, bo nie przebaczy występków waszych, gdyż imię moje jest w nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poważaj go i słuchaj, nie sprzeciwiaj mu się, bo nie wybaczy waszych występków, gdyż w nim jest Moje Imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miej wzgląd na niego i słuchaj jego głosu. Nie gardź nim, gdyż nie wybaczy wam waszych przewinień, bo występuje w moim imieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poważaj go i słuchaj jego głosu. Nie sprzeciwiaj mu się, bo on nie zniesie waszego wykroczenia, gdyż moje Imię jest [złączone] z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeż się w jego [obecności], słuchaj jego głosu i nie przeciwstawiaj się mu, bo on przemawia w Moim Imieniu i on nie wybaczy waszych win.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважай на себе і послухай його і не будь непослушним йому. Бо він не відступить від тебе, бо моє імя є на ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeż się go oraz słuchaj jego głosu; nie sprzeciwiaj mu się, bo nie przebaczy waszego grzechu, gdyż w nim jest Moje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miej się z jego powodu na baczności i bądź posłuszny jego głosowi. Nie zachowuj się wobec niego buntowniczo, bo on nie przebaczy waszego występku; gdyż w nim jest moje imię. |